

PIRAKA UN NISPA ISOYTAK

1961年4月5日錄音

Piraka un kur ane híne ánan hike akor Sar kotan penikehe, koasuruas pe kamuynupuri ne. Porosir sekor aye kamuynupuri asuru as hawe, anu kor okaan. pe ne hike, “ nei ta ka arpaan wa, ne nupuri, aturási wa, nupuri tapka aosíkiru ciki somo, ene kamuy ewak sir oka hi anukár ya! ” sekor, yaynuan kor patek ánan.

pe ne a hi kusu, sine an pe ta, akor Sar turasi, arpaan a an a ayne, ne kamuynupuri ouske ta, arpaan. ruwe ne híne, orowano néa kamuynupuri pok ta sirepaan wa, yayeynonnoitak'an, kamuynomian ayne oraun, nupuri turasi hemesuan.

easir ka, (okuna . . . o . . .) okuwanas pe nupuri ne kusu, apunno siyetok un, cikuni aesíyetaypa wa ikian ayne, ponno póka hemesuan kor, húmas humi ene an hi, nupuri tapka wa kamuymaw ne a p yupke mawe ciranaranke, tane karkarsean noyne húmas. easir ka kimatek'an no húmas pe ne kusu, . . . húmas pe ne kusu . . . orano inonnoitak'an hawe ene an hi. “ nen póka, kamuy iyerampokwen wa, kamuy ewak sir ainúkare. kamuy ewak sir aepá yakun, kamuy ewtannean kusu ne na. nen póka, nupuri tapka aiyépare wa aikóre! ” sekor haweanan kor kamuynomian, inonnoitak'an a an a, kor orano néun póka, siyetok un, cikuni aesíyetaye wa ikian ayne, sine ancikar, nupuri suptom ta, rewsian. híne orowa easir, suy reye ne ya, níyayetaye ne ya, aki ayne, nupuri tapka aosíkiru.

inkaran ruwe ene an hi. easir ka sik oriyak kane an, atuy néno kane an, poro to an ruwe ne. to pakehe homar kane to kesehe homar kane, an síporo to an híne ora síran ruwe ene an hi, (a!) ne to teksam ta konpu yap a yap a ruwe ene an hi, úsep pakno sep konpu yap wa oka. ora atuy or un cikap ka oka. inkaran siri, usa samanpe, atuy or un cep, poronno, ne to or ta okay pe ne noyne siriki. aeráyap toop nupuri kitay ta an to ne p ora ene, atuy or un cep ka poronno oka, atuy or un cikap ka, oka, usa kapiw say ka oka ruwe aeráyap.

ruwe ene an hi, to teksam epitta arpa hi epitta, (si . . .) siwnin sinrus ne a p anakne, easir ka, sóho akar ápekor síran. nep ka mun ka isam mun hetukpa ka somo ki no, ne siwnin sinrus patek, nep ka *ketto* hene, aturpa ruwe, néno kane, iranmakaka sinrus so akar ápekor síran to teksam to

平賀の長者の話

私は平賀に住む者です。この沙流の村の上流で評判になっていたものは、神の山でした。ポロシリという神の山がうわさになっていたのを、私も聞いていましたが、「いつか行って、その山を登り、山の上へ向かって行ったら、神様が住む所がどんなだか、見られないだろうかなあ。」と思ってばかりいました。

ですから、あるとき、私は沙流川をさかのぼって、ずんずん行って、その神の山のふもとまで行きました。そしてそれから、その神の山の下に着いて、我が身を祈って、御神酒をあげてお祈りして、それから山を登って行きました。

本当にまあ、山が険しいものですから、私は慎重に前方にある木を支えにして、自分を引っぱりあげながら登り続けて、少しばかりも登りますと、このような音がします。山の上から、神様の息吹だったのか、強い風が吹き下りてきます。私は今にもころがり落ちそうな感じがしました。それはそれは恐しく感じられるものですから、..感じられるものですから...それからこうお祈りしました。「どうか、神様が私をお憐れみ下さって、神様が住む山をお見せ下さいますように、神様が住む山に、着いたなら、私も神様の国の一員になりますから。どうか、山の上まで行かせて下さいますように！」と言いながら、御神酒をあげ、何度も何度もお祈りしました。それから何とか、前方にある木を支えにして、自分を引っぱりあげながら登り続けて、やっとのことである晩、山の中腹に着き、そこで、泊まりました。それから、また這ったり、木で自分を引っぱりあげたりしながら、山の上へ向かって行きました。

そして私はこんな光景を目にしたのです。それこそ目のとどくかぎり、まるで海のような、大きな沼がありました。沼の上(かみ)の方もぼんやりかすみ、沼の下(しも)の方もぼんやりかすんでいる、すごく大きい沼があって、そしてこんな様子でした。(あり)その沼のほとりに、昆布がいっぱいあがっていました。しかもそれは、反物ほど幅広い昆布が、あがっていたのです。それから海の鳥もいました。見ますところ、カレイだの、海の魚が、たくさん、その沼にいるようでした。私は感嘆してしまいました。はるか山の頂上にある沼なのに、このように、海の魚もたくさんいるし、海の鳥もいるし、カモメの群れなどもあるのに、私は感嘆してしまいました。

そして沼のほとりは一面に、行くところはどこもすべて、緑のコケでした。それはまるで、それでじゅうたんを敷いてあるかのようでした。何も、草もありません。草は生えないで、その緑のコケばかり、何か毛布でも敷いたのに似て、沼のほとり、沼のまわりは、すばらしくきれいに、コケのじゅうたんを敷いたかのようになっていました。

okari ene síran.

sepno kane an ruwe aekíroroan easir ka kamuy ewak sir ta sirepaan pe ne kusu, ekesinne onkamian a an a, “easir kamuy ewak sir, kamuy inukare ruwe ne a yakun, aye p ne kusu, kamuy or ta, tan iwor or ta, iyorot kuni p ane oasi siri ne nankor wa.” sekor haweanan kor, onkamian a an a. ayne oraun, wenkasu aeráyap úsep pakno sep konpu patek oka ruwe, aeráyap hi kusu ora, tup rep auk wa aetáypa híne, asikéhe akar. néa konpu sike akar. híne, tup rep ne korka poro sike ne ase.

híne orowa suy hetopo, néa nupuri pes, apunno okuwas nupuri ne p ne kusu apunno siyoka un cikuni akisma wa, yayhoraraysercan ranke, kor ránan a an a ruwe ne ayne, nupuri suptom pakno ránan akusu, néa asikéhe wa siriki siri ene an hi, konpu ne kunak aramú wa asikéhe akar a p, easir ka rupne kinasut-un-kur ne híne, easir tanne saye ne yaykar wa asikéhe wa (ho . . .) sinusinu horapicitpa wa, kinasut kamuy néno kane oka wa orowano, asikéhe wa sipicipici. (si . . .) siyetaypa wa, rap ayne, néa konpu ne kunak aramú a p sine konpu ka isam. opitta kinasut kamuy ne híne, asikéhe wa asuppakar pe ne kusu, sipicipici rok ayne opitta rap wa isam. nep ka ase ruwe ka isam.

sirihi ne korka oraun, néun póka ikian ayne, nupuri pok aepá ruwe ne híne, orowano suy akor pet pes sánan ayne, akotánu ta sirepaan ruwe ne híne oraun, “tapne kane easir, kamuy ewak sir, akor pet petetokoho koasuruas pe kamuy nupuri Porosir ne kusu, kamuy ewak sir anukár wa ora sánan katu ene an hi. hemesu-eaykap’an noyne, (ru . . .) yupke kamuy maw ani, aikárkarsere ruyapto ne ya kamuy maw ne ya ani, hemesu eaykap’an noyne húmas wa kusu, yayeynonnoitak’an hawe ene an hi. “kamuy ewak sir ainúkare yakun, (kamuy) kamuy ewak sir ta iyorot kuni p ane na.” sekor, yayeynonnoitak’an ayne, ikian ayne (hemeasu . . .) hemesuan wa anukár katu ene tapne tapne, to piskan epitta (siwn . . .) siwnin sinrus ne a p anak, nep ka so akar ru néno mósma mun anak sinep ka isam no, to okari síran ruwe aeráyap. orowa atuy or un cep atuy or un cikap patek oka ruwe po hene, aeráyap kor, sánan a ruwe tapan yakun, ráyan yakun, ne kamuy ewak sir un arpa kuni p ane oasi hi ne kuni aramú ruwe tapan na.” sekor, akotánu un nispa utar aekoysoytak.

orano, akor nispa utar ka siyetuuyna.^{註)} erayap rok erayap rok kor okaan ruwe ne a p, ohonno sukupan ka somo ki no, ne arpaan wa inkaran hi ora henpak pa ka ánan, tu pa re pa ánan kor ora, hem tasum hem siyeye

註) 驚きを示すしぐさとして、鼻(または口)にこぶしを当てる。

広々としているのが、私にはおもしろく、心地よく思われました。もうそれこそ、神様が住む所まで来たのですから、私はあちこち、何度も何度も礼拝しました。「神様が住む所を、神様が見せて下さったのなら、自分で言ったことだから、私は神様の国に、この山奥に入って、神の国の一員になることになるでしょう。」と言いながら、何度も礼拝を繰り返しました。そうしてそれから、あまりに感嘆したので、反物ほど幅広い昆布ばかりあるのに、感嘆しましたので、私はそれを二つ三つ取って引き抜いて、荷造りしました。その昆布を荷造りしました。そして、二つ三つだけれども、大きな荷物にして、背負いました。

そして、それから私はまた引き返して、その山を下りて、慎重に、急な山なものですから、慎重に、後ろの木につかまって、尻すべりを何回もしながら、どんどん下りて行きました。やっと山の中腹まで下りますと、その荷物がとんだことになりました。私は昆布だと思って荷物を造ったのですが、なんとまあそれが大きなヘビ(草の下の人)になって、ながーいとぐるを巻いたヘビに変身して、荷物からモゾモゾ這って、すべり出て、ヘビ(草の下の神様)のようになると、それから、荷物からもがきもがき、抜け出しました。次々に抜け出して、下りて、その昆布だと思ったものが、一本の昆布もなくなりました。全部ヘビになって、荷物から、きつくしばったものですから、もがきもがきして、ついに全部下りてしまいました。私は何も背負っていませんでした。

こんな有様になりましたがどうかこうにかして、やっと、私は山のふもとまでもどって来ました。そして、それから、また川に沿ってずうっと下りて行って、私の村に着きました。そしてそれから、「かくかくしかじかで、神様の住む所、この川の奥にうさの高いものが、神の山、ポロシリですから、私が神様の住む所を見て、下りて来たことをお話しします。登ることができないように、私は激しい神風で、ころがされ、激しい雨やら神風やらで、登ることができないように感じられたので、こう言って我が身の安全を祈りました。『神様の住む所をお見せ下さったら、(神...)私は神様の住む所に仲間入りしますから。』と何度も何度もお祈りしました。そうしてやっと(登...)登って見ましたら、こんな有様でした。沼のまわり全体が緑のコケでした。私は、まるで何かじゅうたんを敷いたかのようで、沼のまわりに、ほかの草は一本も生えていないのに、感嘆しました。そして、海の魚、海の鳥ばかりいるのに、なおいっそう感嘆しながら、下りて来たのでした。こういうわけですから私は、死んだら、その、神様の住む所に行くのだと思うのですよ。」と、私は村の長者方に話しました。

それから村の長者方も鼻にこぶしを当てて、驚きを示しました。みんなたいそう驚き感心していました。そうして私達は暮らしていましたが、私は長生きもしないで、その神の山へ行って見た時から、幾年か生きました。二、三年生きましたが、こうして病気になった

aki siri ne yakun, ne kamuy ewak sir, aoárpa oasi siri ne kuni aramú yakun, sinrit or un ainúrappa yakka, auk ka eaykap. kamuy ewak sir ta iyorot kuni p (ne ku . . .) ane kuni aramú. kor tap isaman oasi siri an na.

sekor, sine, Piraka un nispa, sinen, isoytak kor, sukup hontom eysam ruwe, ene an, tapan oruspe, upaskuma ne an hawe ene an. akor Sar kotan petetokoho kamuynupuri ka epa kur, sukup hontom oma oruspe isoytak sekor aye kor, uwepeker he ne ya, isoytak he ne ya, tane ora, ine henpak pa ka, síran pe ne kusu, uwepeker ne aye hawe un somo ne. pakno kuye hawe ne wa. *owari!*

UPASCIRONNUP UIRWAKIKOR WA SUKUP ORUSPE

1961年4月5日録音

upascironnup^{註)} uirwakikor wa, sukup oruspe, uwepeker ne aye hi, tane kuye oasi hawe tapan na.

upascironnup kamuy ane híne okaan hike, ayupíhi an wa, tun ane wa, uheturastean wa okaan hike, ipanake ta ka inne kotan an. iyenkoroke ta ka inne kotan an híne síran pe ne hike ora, auníhi kasi péka ru kus wa, patek aeyáyerampokiwen kor okaan.

ruwe ne ayne tane uweepakta, rupnean ayupíhi ka poro okkaypo ne híne okaan ruwe ne a p sine an pe ta, ayupíhi hunak un soyne. yaykoeramewnin'an rapokke ta, ayupíhi soyne híne, isam híne, inkaran akusu, ayupíhi somo ka ene (ki) iki kunak aramú a hi, iyenkoroke un nispa kotan-kor-nispa ne yaykar híne, akotánu pánake un kotan-kor-nispa sine matnepo kor. ne matnepoho kim ta nína kor an pe, oro ta arpa wa, (ne . . .) aynu sinere wa, ne menokopo, kor rusuy kuni ye rusuy kusu, arpa kor an siri, anukár.

aekímatek hi kusu orowano, akihoyupu. arpa tuyka ta poro seta, pinne seta ne yaykaran híne, orowano, pásan kane terkean kane, arpaan ayne ayupíhi tane pon menoko kosirepa noyne siriki, etoko atusmak híne, néa

注) 語り手の妹、サダモさんにきくと、キツネに似ていて、小さな、まっ白い動物だと言う。知里『分類アイヌ語辞典』によればエゾイタチ。

り、病いにかかったりしているところを見ると、その神様の住む所に行くのだと思います。ですから、先祖のほうに向けて供養してもらっても、私はお供え物を受け取ることもできません。私は神様の住む所に仲間入りするのだと思います。そう思いながら、今死ぬところなのです。

と、一人の平賀の長者が、一人、話しながら、人生のなかばで亡くなったことが、このようなことが伝説になっているのです。この沙流の村の奥の方、神の山の上まで登った人が、人生のなかばで亡くなったことが、「お話」と言われています。昔話だかお話だか、今はもうその時から幾年も経っているものですから、昔話として語られるのではないかしら。

これでおしまいですよ。オワリ！

雪狐の兄弟の話

雪狐(エゾイタチ)の兄弟が暮らしていた話で、昔話として語られたのを、今からお話いたします。

私は雪狐の神です。兄がいて、二人で一緒に暮らしていましたが、下流の方にも人が大勢住む村がありました。上流の方にも人が大勢住む村がありました。家の上を道が通っていて、これだけが不満なことでした。

そうしているうちに、もう私はだんだんに大きくなりました。兄も一人前の若者になっていたのですが、あるとき、兄がどこかへ出ていきました。私がゆだんしていたすきに、兄が出かけてしまいました。そして見ますと、まさかそのようにすると思いませんでしたが、兄は上流の長者、村長に化けて、村の下流の村長に一人の娘さんがいましたが、その娘さんが山で薪とりしていたのを、そこに行って、人間に化けて、その娘さんを欲しいと言いたくて、向かって行っているのが見えました。

私はびっくりしましたので、それから、走って行きました。行きながら、大きな犬、雄の犬に化けて、それから一目散に走って、ずんずん行って、兄が今にも娘さんのところまで行きそうになっていますが、その先回りをして、その娘さんのところに着きました。私が